

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТЕ И ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ПАМЯТНИКА (Т. В. Пентковская).....	9
ДРЕВНЕЙШИЙ СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД И ГРЕЧЕСКИЕ РЕДАКЦИИ ЖИТИЯ (Т. В. Пентковская).....	15
СВЕДЕНИЯ О РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ ДРЕВНЕЙШЕГО ПЕРЕВОДА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО (Т. В. Пентковская) ...	21
ЛЕКСИКО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЕЙШЕГО ПЕРЕВОДА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО (Т. В. Пентковская).....	33
Техника перевода и переводческие ошибки.....	33
Лексические регионализмы.....	44
Региональные заимствования.....	49
Региональные предлоги	72
Региональные словообразовательные модели	75
Приставки вы- и из- в переводе.....	75
Глагол почати	77
Глагольные имперфективы с суффиксом -ыва-/-ива-	78
Наречные образования от компаратива.....	78
ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЕЙШЕГО ПЕРЕВОДА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО (Т. В. Пентковская).....	82
Настоящее историческое.....	82
Конструкции с модальными глаголами	86
Перифрастические конструкции с причастием.....	100
Другие явления	103
Конструкция типа бѣ слышати	109
Передача греческих конструкций с субстантивированным инфинитивом	114
ИТОГИ. ДРЕВНЕЙШИЙ ПЕРЕВОД ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО В РУССКОЙ КНИЖНОСТИ XI–XVII ВВ. (Т. В. Пентковская) ...	137

ЖИТИЕ ВАСИЛИЯ НОВОГО В РУКОПИСИ DIONYSIOU 107 (LAMBROS 3721): ТЕКСТ И ЯЗЫК (Л. И. Щеголева)	147
Издания	148
Рукописи	149
О РЕДАКЦИЯХ Жития Василия Нового	160
О рукописи D	169
Язык и стиль D	171
РАЗГОВОРНЫЕ И ДИАЛЕКТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ	172
МОРФОЛОГИЯ	179
СИНТАКСИС	184
ЛЕКСИКА	185
СТРУКТУРА ТЕКСТА	191
ЗНАЧЕНИЕ ДРЕВНЕЙШЕГО СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА И ГРЕЧЕСКОЙ РУКОПИСИ DIONYSIOU № 107 ДЛЯ РЕКОНСТРУКЦИИ ОРИГИНАЛА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО (С. А. Иванов)	203
СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА ПО СРАВНЕНИЮ С ОБЕИМИ ГРЕЧЕСКИМИ РЕДАКЦИЯМИ	204
ТОПОГРАФИЯ В Житии Василия Нового: новые данные РЕДАКЦИИ D	208
ИСТОРИЧЕСКИЕ И БЫТОВЫЕ РЕАЛИИ В Житии Василия Нового: НОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ РЕДАКЦИИ D	216
ПРИНЦИПЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ СЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА	219
ПРИНЦИПЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ГРЕЧЕСКОГО ТЕКСТА ...	221
ЖИТИЕ ПРЕПОДОБНОГО ОТЦА НАШЕГО ВАСИЛИЯ НОВОГО	223
ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ (Л. И. Щеголева, С. А. Иванов)	224
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ТЕКСТ (Т. В. Пентковская)	225
ЛИТЕРАТУРА	750
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ, КОНФЕССИОНИМОВ И ЭТНОНИМОВ	770
УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ	773